

英語を楽しく

☆ ちょっとが・・・大違い

「関係代名詞」って日本語にないので、関心が薄く、にがてだった人もあることでしょう。それなのにいきなりですが、

「アメリカを旅行している僕の妻が日本にいる私に手紙を書いた。」
という次の英文は正しい？

My wife who is traveling in America wrote to me in Japan.

解答 口で言うと、正しい文と言えますが、文字にすると間違いです。英文を日本語にすると、

「アメリカを旅行している僕の妻」⇒妻が何人もいて、その中の一人の妻が旅行している」とも取れる。もともと日本は一夫多妻制度でないので、「妻が何人もいて」とはかんがえられないですが。では、どうするか、簡単なことです。My wife と、who の間に 「,」を入れるのです。以下の文

My wife, who is traveling in America wrote to me in Japan.
「私の妻、アメリカを旅行しているのですが、日本の私に手紙を書いて送ってきました。」

「試験に合格するといいいですね。」を英語で言うと

- ① I hope you will pass the examination
 - ② I wish you will pass the examination
- ①②のどちらでしょう。

hope 実現の可能性が高い時に使用
wish 実現の可能性の低い場合に使用
ですから、

hope を使うと、

きっと合格すると思うよ。頑張ってね。

wish を使うと、

ほとんど合格する可能性はないと思うけれど。頑張ってね。
の内容になります。

